

UKR 212 B1 (Winter 2016): The Ukrainian Speaking World — II

Ukrainian Culture, Language and Literature Program
<http://www.artsrn.ualberta.ca/ukraina/>

Department of Modern Languages and Cultural Studies

<https://uofa.ualberta.ca/modern-languages-and-cultural-studies>

Instructor	Section	Day	Hour	Room
Dr. Natalia Pylypiuk	B1	MWF	13:00-13:50	Tory 1-100

Office: Arts 437-e
Cell during office hours: 780-232-0215
natalia.pylypiuk@ualberta.ca
Office Hours: Monday 2:00 – 2:50
or by appointment

Course Website: <http://ucl.minus1.com.ua/>
[authorization required]

N. B. Course is on e-class. The fourth hour in this class involves an online component.

There will be no class on January 6 (Christmas Eve, according to the Julian calendar)

Course Prerequisite: UKR 211 (formerly UKR 201 or 203) or consent of the Department.

Note: UKR 211 and 212 will satisfy the Language Other than English (LOE) requirement. UKR 212 may not be taken by students with credit in UKR 150, 202, 204. The Department reserves the right to transfer students with a higher level of language competence to courses at the 300 or 400 level, or to cancel the registration.

Course-based Ethics Approval in place regarding all research projects that involve human testing, questionnaires, etc. √ No, not needed, no such projects approved.

Community Service Learning component: None

Past or Representative Evaluative Course Material available at Exam registry, Students' Union.

<http://www.su.ualberta.ca/services/infolink/exam/>

Additional mandatory Instructional fees (approved by Board of Governors) √ No

Course Description:

Contemporary language and culture as practiced by Ukrainians in Ukraine and in various diasporic communities. Lessons 6-12 of Assya Humesky's *Modern Ukrainian* serve as an introduction to the structure of the language. The thematic content of the course is shaped by a variety of topical material, drawn mostly from the internet. Guided conversation is especially emphasized at every meeting, especially after news presentations. **Independent work with Internet and video material is required** on a weekly basis.

Course objectives:

By the end of the semester students are expected to engage in basic social transactions, to converse in general terms about current events in the world of culture and politics, to summarize short texts, prepare oral presentations and participate in debates on the topics of classroom presentations.

Students who successfully complete the UKR 211-212 sequence qualify to take **UKR 300, Ukrainian through its Living Culture**, which is held during Intersession in the capital of Western Ukraine, L'viv.

REQUIRED MATERIAL

1. Assya Humesky, *Modern Ukrainian* (CIUS press)
2. M. L. Podvezko and M.I. Balla, *English-Ukrainian Dictionary*
Both may be purchased from the Canadian Institute of Ukrainian Studies (Pembina Hall 4-50, University of Alberta, office hours: 8:00 am – 4:00 pm; phone 780-492-2972): Bring your student ID card for a 10% discount.

3. One of the following Ukrainian-English dictionaries:
 - The following dictionary may be purchased from the Canadian Institute of Ukrainian Studies (Pembina Hall 4-th floor, University of Alberta, office hours: 9:00 am – 4:00 pm; phone 492-2972): M. L. Podvezko and M.I. Balla, *English-Ukrainian Dictionary*. Bring your student ID card for a discount.
 - Other dictionaries available online. Visit:
http://www.artsrn.ualberta.ca/ukraina/resources/for_all_students/dictionaries_encyclopedias/
4. Natalia Pylypiuk, *Answer Key to the Exercises in Modern Ukrainian* (on website / e-class)
5. Most handouts will also be available on eclass. The remainder will be in Xerox form.

SUGGESTED MATERIALS

The following two digital publications may be purchased by visiting http://www.artsrn.ualberta.ca/ukraina/e_books/current_e_books/

1. **Andrij Hornjatkevyc, *Ukrainian Reference Grammar***
2. **Andrij Hornjatkevyc, *530 Ukrainian Verbs Fully Conjugated***

Students are encouraged to seek at Rutherford library the latest editions of the following dictionaries:

- **Balla, M. I. *English-Ukrainian Dictionary*;**
- **Popov Ye. F., Balla, M. I. *Comprehensive Ukrainian-English Dictionary*.**



ЄвроМайдан 2013

Remarks to students of UKR 212

Ukrainian rules of etiquette will prevail in the classroom and conversation section; students and instructors will reciprocally address each other using the respectful *Bu*.

GRADE DISTRIBUTION:

Three 50-minute tests that include some type of listening-comprehension exercise. One will be a take-home test. No make-up tests are permitted.

Tentative dates: January 29; take-home due on February 22, March 30

All tests incorporate material covered during Internet session.

= 25 %

Attendance, Preparation and active participation

Includes grades on discussion of readings, discussions following news (*новина*) and cultural reports, delivered by classmates.

Instructor will maintain a daily log of questions posed and comments made by each student.

= 10 %

** It is absolutely necessary to consult the dictionary when preparing oral reports and compositions.*

Preparation and delivery of a 5-minute report on a news item (*новина*)

Presentations will begin on January 25 and last through March 4.

Written part

= 05 %

Oral part

= 05 %

= 20%

Homework

- Completion and self-correction of assigned **workbook drills**: selections drawn from Lessons 6 - 12 (05%)

- Completion of online assignments (05%)

- **Two brief compositions on news items, delivered by classmates**

(approximately 15 sentences in length) (10%).

Preparation and delivery of a 12-16 minute report on a cultural topic (*презентація*)

This is a team composition, involving 3 students. It must be submitted for editing

= 05 %

Oral delivery by team and conduct of discussion [March 7-23]

= 05 %

Final Testing (25%) has two parts:

Team Skits on Topics Chosen by Students: April 4, 6, and 8.

= 10 %

Taped Exam Project: Team Discussion of a cultural presentation other than one's own team, Script and recording due on April 15.

= 15 %

*N.B. While there is no final examination in this course, the deadline for an individual student's contribution to the TAPED EXAM PROJECT may be **deferred until 22 May 2012**, if there are special circumstances preventing its completion by April 10.*



A Ukrainian soldier and his furry comrades.



Recent postage, featuring a well known saper.

Concerning presentation of news item (*новина*):

Each student is expected to present a brief news item (8 – 10 sentences for 4-5 minutes) on a topic of international significance, to be chosen from the Ukrainian media. **Student will send vocabulary list to the class two days before presenting.** Vocabulary list must observe the following protocol: nouns and adjectives in the nominative; verbs in the infinitive and third-person plural, indicating whether they are Perfective or Imperfective. The vocabulary list and summary must be checked by Professor Pylypiuk, before they are made available to members of the class. All students must come for an individual rehearsal with Professor Pylypiuk before presenting. Evaluation of the presentation is based on its content (Is there enough information? How many [old] grammatical errors are there?), organization, delivery (did the speaker speak clearly, maintaining eye contact with the audience, were words pronounced correctly?), did speaker actively seek audience response (did the audience pose questions / engage in discussion?). The presentation will be followed by questions (to the presenter) and brief discussion.

Concerning presentation of report on a cultural topic (*презентація*):

Teams of three (or four) students are expected to research and make a cultural presentation (up to 30 sentences for 12-16 minutes), to be based on Ukrainian publications, including the media. The topic should reflect cultural practices in Ukraine, which are poorly known in West. The evaluation of the presentation observes the same criteria as the news item report. Each presentation will be preceded by a vocabulary list, prepared by the presenters, and followed by questions (to the presenters) and discussion. At the subsequent class the presenters will have the opportunity to quiz classmates concerning the subject matter of the presentation. This presentation will serve as the basis of the taped final exam project.

Concerning Taped Exam Project:

Each team will discuss one of the topics presented as a cultural report by another team. The team will submit a script and a taped performance of their discussion. Each team member will speak for approximately 5 minutes. Instructor's evaluation will depend on each student's contribution to the script and the quality of his/her editing and oral delivery.



*“Are you cold? Think of those who sleep in the trenches.”
Volunteers, seeking support the Ukrainian army.*

Grading

Marks for assignments, tests, and exams are given in percentages, to which letter grades are also assigned, according to the table below (“**MLCS Grading Scale**”). The percentage mark resulting from the entire term work and examination then produces the final letter grade for the course.

“MLCS Grading Scale”

Letter	%	Pts	Descriptor
A+	95-100%	4	Excellent: Superior performance showing understanding and knowledge of the subject matter far exceeding expectations.
A	90-94%	4	Excellent: Superior performance showing comprehensive understanding of subject matter.
A-	86-89%	3.7	Excellent: Clearly above average performance with complete knowledge of subject matter.
B+	82-85%	3.3	Good
B	75-81%	3	Good: average performance with knowledge of subject matter generally complete.
B-	70-74%	2.7	Good
C+	66-69%	2.3	Satisfactory: Basic understanding of the subject matter
C	61-65%	2	Satisfactory
C-	58-60%	1.7	Satisfactory
D+	55-57%	1.3	Poor: Marginal performance; generally insufficient preparation for subsequent courses in the subject matter.
D	50-54%	1	Minimal Pass: Marginal performance; generally insufficient preparation for subsequent courses in the subject matter.
F	0-49%	0	Failure: Unsatisfactory performance or failure to meet course requirements.



Олександр Ярмола (гурт Гайдамаки)

Required Notes:

“Policy about course outlines can be found in Section 23.4(2) of the University Calendar.”

Academic Integrity:

“The University of Alberta is committed to the highest standards of academic integrity and honesty. Students are expected to be familiar with these standards regarding academic honesty and to uphold the policies of the University in this respect. Students are particularly urged to familiarize themselves with the provisions of the Code of Student Behaviour (online at <http://www.governance.ualberta.ca/en/CodesofConductandResidenceCommunityStandards/CodeofStudentBehaviour.aspx>) and avoid any behaviour that could potentially result in suspicions of cheating, plagiarism, misrepresentation of facts and/or participation in an offence. Academic dishonesty is a serious offence and can result in suspension or expulsion from the University.”

Learning and Working Environment:

The Faculty of Arts is committed to ensuring all students; faculty and staff are able to study and work in an environment safe and free of discrimination and harassment. It does not tolerate behaviour that undermines that environment. The Department urges anyone who feels this policy has been or is being violated to:

- Discuss the matter with the person whose behaviour is causing concern; or
- If that discussion is unsatisfactory, or there is concern that directs discussion is inappropriate or threatening, discuss it with the Chair of the Department.

For additional advice or assistance regarding this policy you may contact the student ombudservice (<http://www.ombudservice.ualberta.ca/>).

Information about the University of Alberta Discrimination and Harassment Policy and Procedures is described in UAPPOL at

<http://policiesonline.ualberta.ca/PoliciesProcedures/Pages/DispPol.aspx?PID=110> .

Academic Honesty:

All students should consult the information provided by the [Office of Judicial Affairs](#) regarding avoiding cheating and plagiarism in particular and academic dishonesty in general (see the [Academic Integrity Undergraduate Handbook](#) and [Information for Students](#)). If in doubt about what is permitted in this class, ask the instructor.

Students involved in language courses and translation courses should be aware that on-line “translation engines” produce very dubious and unreliable “translations.” **Students in languages courses** should be aware that, while seeking the advice of native or expert speakers is often helpful, **excessive editorial and creative help** in assignments is considered a form of “cheating” that violates the code of student conduct with dire consequences.

An instructor or coordinator who is convinced that a student has handed in work that he or she could not possibly reproduce without outside assistance is obliged, out of consideration of fairness to other students, to report the case to the Associate Dean of the Faculty. See the [Academic Discipline Process](#) .

Recording of Lectures:

Audio or video recording of lectures, labs, seminars or any other teaching environment by students is allowed only with the prior written consent of the instructor or as a part of an approved accommodation plan. Recorded material is to be used solely for personal study, and is not to be used or distributed for any other purpose

without prior written consent from the content author(s).

Attendance, Absences, Missed Grade Components:

Like all language courses, this is a training course. Attendance will be taken at every class meeting. Unexcused absences will adversely affect the student's grade. **Students who miss more than five hours** of class and/or laboratory work after the registration and add/delete deadline, will seriously undermine their performance and jeopardize their right to remain in the course. Such students will be invited to discuss their standing in the course with the coordinator.

In cases of potentially excusable absences due to illness or domestic affliction, notify your instructor by e-mail within two days. Regarding absences that may be excusable and procedures for addressing course components missed as a result, consult sections 23.3(1) (<http://www.registrar.ualberta.ca/calendar/Regulations-and-Information/Academic-Regulation/23.3.html#23.3>) and 23.5.6 (<http://www.registrar.ualberta.ca/calendar/Regulations-and-Information/Academic-Regulation/23.5.html#23.5>) of the University Calendar. Be aware that unexcused absences will result in partial or total loss of the grade for the "attendance and participation" component(s) of a course, as well as for any assignments that are not handed-in or completed as a result.

Policy for Late Assignments:

In this course, students are responsible for making up all work that is missed due to excused or unexcused absence. Absence is NOT an excuse for lack of preparation upon return to class. The work to be made up must be handed in the day the student returns to class. **Tardiness is counted as an unexcused absence.**

- Late assignments will be penalized 5% on the second day. Afterwards, they will not be accepted.
- Students who consult in advance with an instructor regarding contingencies preventing the timely completion of an assignment may, at the discretion of the instructor, be granted an extension.

Student Accessibility Services:

If you have special needs that could affect your performance in this class, please let me know during the first week of the term so that appropriate arrangements can be made. If you are not already registered with Specialized Support & Disability Services, contact their office immediately (2-800 SUB; Email sasrec@ualberta.ca; Email; phone 780-492-3381; WEB www.ssds.ualberta.ca).

For information about pursuing a Minor in Ukrainian, contact:

Dr. Alla Nedashkivska 437-D Arts Building <Alla.Nedashkivska@ualberta.ca>

For information about studying Ukrainian in Lviv, Ukraine, visit:

http://www.artsrn.ualberta.ca/ukraina/study_in_ukraine/ukrainian_through_its_liv/



Model getting ready for photo shoot featuring designer Yaroslava Hres' modern adaptation of traditional wedding costumes.

AWARDS FOR EXCELLENT PERFORMANCE IN UKR 211-212

The following five awards are adjudicated by the Department of Modern Languages and Cultural Studies and will appear on the student's transcript:

Ukrainian Women's Association of Canada (Alberta Branch) Prize

1 (one) at \$300.00 -- Conditions: Offered to a student of outstanding merit in the sequence UKR 211-212 or 303-304 provided that the student's record is otherwise satisfactory.

Apply: By nomination from the Department of Modern Languages and Cultural Studies.

Anna and Wasył Pylypiuk Memorial Prize

1 (one) at \$500.00 -- Conditions: Awarded to an undergraduate student with superior academic achievement in any senior level Ukrainian Language, Linguistics, or Literature course. Preference will be given to an undergraduate student majoring in Ukrainian Culture, Language and Literature. Alternatively, this prize may be awarded on the basis of superior academic achievement to a student registered in a MA or PhD degree program with a focus in either Ukrainian Linguistics or Literature.

Apply: By nomination from the Department of Modern Languages and Cultural Studies

Ulean and Eudoxia Kushnirevs'ka-Tkachenko Travel Bursaries to be awarded annually as a travel bursary for undergraduate U of A students pursuing degree programs at the U of A in Russian and/or Ukrainian Studies. This award may be offered to a student registered in a minimum of 18 credits. It may be awarded to students registered in UKR 300, an intersession course held in L'viv, titled "Ukrainian through its Living Culture."

Doris Schuh Prize in Ukrainian Studies

1 (one) at \$1000.00 -- Conditions: Awarded to an Alberta resident with superior academic achievement entering third or fourth year of an undergraduate degree program, who has successfully completed a course or courses in the area of culture, history, language, and/or literature of Ukraine. Recipient will be selected on the basis of academic achievement in these courses.

Apply: By nomination from the Department of Modern Languages and Cultural Studies

Catherine Folinsbee Memorial Scholarship

1 (one) at \$750.00, awarded annually on the basis of superior academic achievement to a major or honors language student from the Department of Modern Languages and Cultural Studies who is entering third or fourth year. The purpose of the Scholarship is to provide some financial assistance to a student wanting to attend a program of formal language study in an environment where one of the languages offered by the Department is the official language. **Apply: Application forms are available in Arts 200; they must be submitted to the Department of Modern Languages and Cultural Studies by May 1.**

THE FOLLOWING TWO PRIZES ARE ADJUDICATED BY THE CANADIAN INSTITUTE OF UKRAINIAN STUDIES AND WILL NOT APPEAR ON STUDENT'S TRANSCRIPT. Please apply in writing to:

Canadian Institute of Ukrainian Studies, Pembina Hall 4-50, University of Alberta, Edmonton, AB T6G 2E8

1 (one) prize at \$500.00 — **Steven Kobrynsky Memorial Scholarship in the Ukrainian Language.** The scholarship will be offered biennially to an undergraduate student enrolled at the U of A who demonstrates outstanding achievement or proficiency in the Ukrainian language. Apply to the Canadian Institute of Ukrainian Studies, which administers the award. Complete application must be received by March 1. For more details, visit <http://www.ualberta.ca/CIUS/grants/kobrynsky-description.pdf>

1 (one) prize at \$800.00 awarded by **the Ukrainian Canadian Professional and Business Club (Edmonton).** Awarded annually to a full-time undergraduate student completing the third or fourth year in the Faculty of Education at the University of Alberta who has taken at least one course in language acquisition or teaching and at least one senior course in Ukrainian language or literature. One of the courses must have been completed during the current academic year. An overall grade point average of no less than 7.0 is required; academic standing and involvement in the Ukrainian community will be considered. Apply by March 1 to the Canadian Institute of Ukrainian Studies, which administers the award. For more details, visit <http://www.ualberta.ca/CIUS/grants/UCPB-description.pdf>



Muslim volunteers in Kyiv prepare food for Ukrainian soldiers.



Crimean Tatar refugees arriving in Lviv.